

*The
University
of Iowa
Libraries*

PT5420

V5

v.1-5

1844-48



3 1858 046 228 593

[illegible]

GAYLORD

PRINTED IN U.S.A.

*The
University
of Iowa
Libraries*

PT5420

V5

v.1-5

1844-48

VERSLAGEN EN BERIGTEN

UITGEGEVEN DOOR DE

VEREENIGING

TER BEVORDERING DER

OUDE NEDERLANDSCHE LETTERKUNDE.

—
VIJFDE JAARGANG.

—
LEIDEN,

D. DU MORTIER EN ZOON,

1848.

HOOFD-REDACTIE.

1848.

Dr. M. DE VRIES, *President.*

J. TIDEMAN, *Secretaris.*

J. G. DE HOOP SCHEFFER, V. D. M.

Dr. P. J. VERMEULEN.

Prof. W. J. A. JONCKBLOET.

P. LEENDERTZ, W^c., V. D. M.

B E R I G T.

Toen de Redactie voor vijf jaren het plan vormde om de *Vereeniging ter bevordering der Oude Nederlandsche Letterkunde* op te rigten, had zij zich niet durven vleijen dat een zoo gewenschte uitslag reeds spoedig na de uitgave van het door haar verspreid *Berigt* (zie *Verslagen en Berigten* der Vereeniging, 1844, bl. 11—16) hare pogingen zou bekroonen; evenmin had zij kunnen verwachten dat aan die Vereeniging zulk een langdurig bestaan zou te beurt vallen. Immers wanneer zij in aanmerking nam, hoe gering de belangstelling was, welke men destijds voor de voortbrengselen der Middel-Nederlandsche Letterkunde betoonde, en hoe daaruit van zelf voortvloeide dat gewoonlijk slechts een uiterst gering debiet aan uitgaven van die stukken te beurt viel, was het weinig te vermoeden, dat het getal der deelnemers in de ontworpen Vereeniging weldra tot ruim driehonderd zou klimmen. Aan de verplichtingen, die zij bij haar *Berigt* heeft op zich genomen, heeft zij, zoo zij meent, steeds voldaan en eene aanzienlijke reeks van Middel-Nederlandsche stukken ziet het licht, welker uitgave men voor een vijftal jaren naauwelijks

mogelijk had gewaand. Terwijl zij dus met zelfvol-
doening op de door haar afgelegde baan meent te mo-
gen terugzien, mag zij echter daarbij voor de toekomst
de oogen niet sluiten. De zeer bepaalde aard der
stukken, die zij uitgaf, veroorzaakte dat na een twee-
jarig bestaan der Vereeniging het getal der deelne-
mers allengs op eene zeer merkbare wijze begon af te
nemen, en sedert dat tijdstip is dat getal niet alleen
nooit meer tot de vroegere hoogte geklommen, maar
is het steeds meer en meer afnemende gebleven, zoo
zelfs dat de krachtige ondersteuning der Regering niet
tegen het daaruit voortvloeiend verlies heeft kunnen
opwegen.

Daarbij komt, dat tegenwoordig de meesten der Re-
dacteurs door maatschappelijke betrekkingen verhin-
derd worden, aan de Vereeniging al dien tijd te wij-
den, dien zij er vroeger aan konden schenken.

Aan den eenen kant dus het vooruitzicht, dat wel-
licht een volgend jaar de uitgaven niet meer door de
inkomsten te dekken zouden zijn, aan de andere zijde
de wensch om geene werken uit te geven, waaraan niet
alle behoorlijke zorg en moeite zou zijn ten koste ge-
legd, en eindelijk ook de omstandigheid, dat met den
thans loopenden jaargang voor 1848—1849 *alle* aan-
gevangen werken voltooid zullen worden: dit alles
deed de Redactie besluiten, bij het einde van dien
jaargang (waarvan weldra twee deelen het licht zullen
zien) het bestaan der Vereeniging te doen ophouden
en hare taak als geëindigd te beschouwen.

Zij vertrouwt, dat de tot nu toe door haar geno-
ten ondersteuning haar ook voor dien korten tijd niet

zal ontbreken, opdat zij den begonnen arbeid, waardoor zij meent tot den bloei der vaderlandsche letterkunde te hebben medegewerkt, moge voltooijen.

Indien onverhoopt de nog uit te geven deelen, namelijk het nog ontbrekende van *Der Leken Spieghel*, van *Sinte Franciscus Leven* en van den *Roman van Walewein*, met de daarbij behoorende inleidingen en glossaria, eenige vellen meer dan het gewoon getal van 50 mogten bedragen, zullen deze aan de deelnemers naar evenredigheid van den inteekeningsprijs (d. i. tegen 12 ct. per vel druks van 16 bladz.) berekend worden, met dien verstande echter, dat de Redactie ook daarin zich zelve gelijk zal blijven, dat, wanneer die meerdere vellen gering in aantal mogten zijn, zij voor den loopenden jaargang den gewonen prijs niet zal verhoogen.

Ten slotte betuigt de Redactie haren welgemeenden dank voor de belangstelling, die zij zoowel van de Regering als van de deelnemers heeft mogen ondervinden.

Leiden, 2 Augustus 1848.

Namens de Redactie voornoemd:

Dr. M. DE VRIES, *President*.

J. TIDEMAN, *Secretaris*.

De werken, welker uitgave in 1849 door de Vereniging zal zijn tot stand gebracht, zijn: *Der Leken Spieghel*, Leerdicht van den jare 1330, toegekend aan JAN DECKERS, uitgegeven door Dr. M. DE VRIES,

in zes afleveringen; *Dboec vanden houte*, uitg. door J. TIDEMAN, in één deel; *Roman van Karel den Groote en zijne XII Pairs* (*Roman der Lorreinen*), uitg. door Dr. W. J. A. JONCKBLOET, in één deel; *Der Minnen Loep*, van DIRC POTTER, uitg. door P. LEENDERTZ, Wz., in vier afleveringen; *Roman van Walewein*, van PENNING en PIETER VOSTAERT, uitg. door Dr. W. J. A. JONCKBLOET, in twee deelen; *Leven van Sinte Franciscus*, van JACOB VAN MAERLANT, uitg. door J. TIDEMAN, in drie afleveringen; benevens de jaarlijksche *Verslagen en Berigten*.

FRAGMENT

VAN EEN GEDICHT:

VANDEN VAGHEVIER DAT SENTE PATRICIUS
VERTOGHET WAS.

De Koninklijke Bibliotheek te 's Gravenhage kwam onlangs, door onderhandschen koop, in bezit van het vierde der tot nu toe bekende handschriften van: *Der Leken Spiegel*, leerdicht van den jare 1330, toegekend aan JAN DECKERS, Klerk der stad *Antwerpen*, van welk werk de uitgave, voor deze Vereeniging, bezorgd is door Dr. M. DE VRIES.

Dat HS. op perkament, waarschijnlijk in de tweede helft der XIV^e eeuw, geschreven, is wel bewaard wat betreft de gewone beschadigingen van insecten, water en vuur, maar heeft daarentegen, door eene baldadige hand, onderscheidene bladen geheel verloren. Hoe betreurenswaard deze verminking ook zij ten opzichte van het leerdicht van den beroemden Antwerpenaar, heeft toch daardoor de Mnl. letterkunde een nóg gevoeliger verlies geleden. Aan het eind namelijk van *der Leken Spiegel* en geheel daaraan aangesloten, begint een ander gedicht met den titel: *Vanden Vaghevier dat Sente Patricius vertoghet*

was, van 't welk hier, in een fragment van 434 verzen, naauwelijks iets meer dan het *Prohemium* is overgebleven, en waarvan men vroeger alleen wist dat er, in de XVI^e eeuw, te *Antwerpen* meermalen een volksboek gedrukt was (1).

Dit dichterlijk verhaal bevat de middeleeuwsche overlevering van de geheimenissen, toegeschreven aan de bekende, op het eiland *Ulton*, nabij *Donegal*, gelegen grot van den Heiligen PATRICIUS, den Apostel van *Ierland*.

Volgens een uitgebreid vertoog, voorkomende in de *Acta Sanctorum* der *Bollandisten* (2), vindt men het eerst van die geheimenissen melding gemaakt in een werk van den monnik HENRICUS SALTEREYENSIS. Met de gretigheid waarmede in die tijden al het bovennatuurlijke gezocht werd, is voorzeker ook het werk van dien HENRICUS ontvangen, en er ontstonden weldra onderscheidene bewerkingen en later ook Engelsche en Fransche overzettingen en, zoo als uit het hierachter medegedeelde fragment blijkt, ook eene Mnl. vertaling van. De beroemde Anglo-Normandische dichteres MARIE DE FRANCE, die in de XIII^e eeuw zong, heeft er een belangrijk gedicht van nagelaten en in verschillende andere werken van hare tijd- of landgenooten wordt van *le Purgatore Seinz-Patriz* gesproken. Ook JAN DECKERS, de dichter van den *Leken Spieghel*, maakt er melding van (3).

Wie de Nederlandsche dichter moge zijn van de hier bedoelde legende, is mij onbekend, en de oplossing van

(1) MONE, *Uebersicht*, etc. p. 126.

(2) *Acta Sanctorum*, Martii, etc. — Tomus II. p. 589, seqq.

(3) B. I. C. 12. vs. 67—82. — Pag. 46, 47 der uitgave van Dr. H. DE VRIES.

die vraag zal welligt moeten bewaard blijven voor hem die gelukkig genoeg zal zijn het aan dit HS. ontbrekende gedeelte, of wel een ander afschrift van het geheel, op te sporen. De pogingen tot nu toe in het werk gesteld om, ter plaatse waar deze Codex gedurende onheugelijke tijden bewaard is, ook de uitgescheurde bladen te ontdekken, zijn zonder gevolg gebleven. Doch als ontwijfelbaar meen ik te mogen vaststellen, dat hij zijn gedicht bewerkte naar het verhaal van **MARIE DE FRANCE**. Deze mijne meening rust niet alleen daarop, dat er eene algemeene overeenkomst in den gang der beide verhalen bestaat, maar zij wordt nog versterkt door de omstandigheid, dat in de Mnl. vertaling geheele stukken voorkomen, die men bijna woordelijk in het Fransche gedicht wedervindt. Slechts één voorbeeld zal reeds voldoende zijn om mijn gevoelen te staven: men vergelyke daartoe vers 244—263 van ons fragment met de volgende verzen van **MARIE DE FRANCE**:

- Après lui out en la maison
 Uns Home de grant religion,
 395 De bon estre è de seinte vie
 Si fud Priurs del' Abbeie;
 De grant aage esteit forment
 Si velx fud k'il n'out k'une dent.
 Tut n'aient li veil maladie
 390 Tant cum il sunt en ceste vie;
 Si dit Seint Grégoires ki fèble
 Sunt par lur veillesce è endèble.
 Ici nus dit de cest Priur
 K'il fist faire près del' dortur
 395 E habitacle où il mansist,
 K'il à ses frères ne nuisist
 Ne ne grevast pur sa fieblesce
 Ses aages ne sa veillesce,
 Li chanoine de la maison

400 Le mistrent souvent à raison.

Beau-père par Den, dites nus,

Cum bien volest vivre entre nus? etc.

Een oogenblik heb ik getwijfeld of misschien de vertaling naar een Latijnsch origineel bewerkt was, toen ik in vs. 278 het blijk meende te vinden dat de vertaler, door in het oorspronkelijke *deus* in plaats van *dens* te lezen, een misslag had begaan, ligt te begrijpen wanneer het een middeleeuwsch handschrift geldt, en de lezer van dat HS. een oogenblik van onoplettendheid heeft. Doch eene meer opzettelijke vergelijking met het Fransche werk bragt mij tot de vaste overtuiging, dat de Mnl. bewerking in eene Fransche en wel in die van MARIE hare aanleiding gevonden heeft.

Wanneer dit gevoelen als genoegzaam gegrond wordt aangenomen, vinden wij tevens daarin eenen maatstaf omtrent den omvang dien ons gedicht zal gehad hebben. Het fragment loopt namelijk in zijne 434 verzen tot aan vers 627 van het werk van MARIE, want daar vindt men:

625 Dedenz la maison vos serrez

Tant de bons messages aures

De part Den à vos parlerunt

E si vos reconforterunt; etc.

en, daar het geheele Fransche stuk 3302 verzen bevat, kan men veilig aannemen dat meer dan vier vijfde gedeelten van het Mnl. gedicht vooralsnog voor ons verloren zijn.

Het zij mij vergund hierbij nog de volgende bijzonderheden te voegen, die betrekking hebben op de in het fragment voorkomende personen of zaken.

De Ridder van wien de verzen 365 en volg. de lotgevallen onmiddellijk vóór en bij zijne nederdaling in het Vagevuur bevatten, wordt in ons fragment nog niet genoemd, maar heet bij MARIE DE FRANCE: OWENS, en hij is dezelfde OWENS, EWEN, OWEIN of YWEIN, zoon van koning URIEN, die vazal van koning ARTHUR en een der dapperste ridders van de Ronde Tafel was. In den Roman door CHRESTIEN DE TROYES gedicht, waarvan YWEIN onder den naam van *Chevalier au Lion* de held is, wordt echter van zijne onderaardsche ontmoetingen niet gewaagd (1).

Wat de grot van den Heiligen PATRICIUS aangaat, men vindt vermeld dat zij in 1494, op bevel van Paus ALEXANDER VI, gesloten werd, daar het toen duidelijk gebleken was, dat al wat men van het Vagevuur van ST. PATRICIUS verhaalde, den toets der waarheid niet kon doorstaan. In de XVI^e eeuw echter waren de bedevaarten naar die plaats nog zóó menigvuldig, dat zij somtijds door 500,000 menschen te gelijk bezocht werd. HENDRIK VIII, door verschillende beweegredenen daartoe genoopt, deed ze eindelijk geheel vernielen, en zoo verdween die grot, die vroeger waarschijnlijk alleen gestrekt had om den Heilige tot afzonderingsoord te dienen, en waaraan middeleeuwsch bijgeloof de meest buitengewone en bovennatuurlijke eigenschappen had toegeschreven.

De staf van ST. PATRICIUS (vergelijk vers 182—189)

(1) B. DE ROQUEFORT, *Notice sur le Purgatoire etc.* in zijne uitgaaf der *Poésies de MARIE DE FRANCE*, Tome II, Paris 1820, in 8^o.

was in de XIV^e eeuw nog in wezen en werd te *Dublin* bewaard.

Dat het HS. slordig afgeschreven is, duidt, ook na eene oppervlakkige zuivering van fouten, het fragment klaarblijkelijk aan.

's *Gravenhage*,

M. F. A. G. CAMPBELL.

10 Julij 1848.

VANDEN VAGHEVIER DAT SENTE PATRICIUS VERTOGHET WAS.

DAT PROHEMIUM.

- Bid allegader, jonc ende out,
 Dat hi, die sinen doet ant hout
 Des cruces doer onsen wille woud liden,
 Ons verlicht in desen tiden,
 5 Hert ende sin hier toe verleen.
 Want, al wer des menschen hert en steen,
 Woude hi gheven sin ende oren
 Dese hystorie te horen,
 Hi soude duchten ende beven
 10 Tot int eynde van sinen leven,
 Soe wer dat hi hoerde nomen
 Distorie die hier na [sal] comen.
 Ic heb menich dinc ghehoert,
 Vruchtelic ende seer swer woert,
 15 Mar noit en quam mi dicht soe na

- Als dese hystorie die ic besta ,
 Noch die mi soe seer verswerde
 Als ic u, van woerde te woerde ,
 Segghen als die hystorie legghet
 20 Ende als ons die meyster segghet.
 Want ons Sente Gregorius toghet
 Vele , wat die ziele dogghet
 Die van desen lichaem es versceyden.
 Om quade quaetheit te verleyden ,
 25 Den ghenen in doechden te sterken
 Met exempele van goeden werken ,
 Beghin ic te boudeliker voert ;
 Want hi segghet in sine woert :
 Dat, in die teghen wordicheit
 30 Als die ziele uten lichaem sceyt ,
 Enghele sijn, quade of goede ,
 Die die ziele hebben in hoede
 Ende , na hoer verdiente, leiden
 Ter bliscap of ter drovicheiden.
 35 Si segghen van menschen die noch leven,
 Van den dinghen hebben voert gheven
 Diemen noch noit gheskien vernam.
 Ic laet die reden waent hem quam ;
 Want die meester segghet dat
 40 Soc gheloves des dinghes te bat.
 Hi segghet van gheesten, die van hier
 Chevaren waren ende quamen scier
 Ten lichaem weder, ende orconden
 Van sulker dinc die si der vonden ,
 45 Of van bliscapen of van rouwen.
 Het was oec dinc diemen mocht scouwen

- Alsmen in der werelt vint,
 Datmen haet of datmen mint,
 Materie die men mach hanteren
 50 Of hoer ghelijc in allen maniren.
 Husen, poerten, water, vier,
 Menschen, beesten menighertier,
 Vlammen, scepen, brugghen, straten,
 Alsmen noemt ter werelt baten,
 55 Ende elc mensche voer oghen siet;
 Diemen volghet of diemen vliet
 Ende van den lichame varen,
 Dat mense op wert met den haren
 Hinc, ende dede onghevoech,
 60 Met voten stac, met handen sloech.
 Daer toe van menigherhande torment
 Der si in waren ghesent.
 Desen man salmen gheloven,
 Men wil hem sijns rechts beroven.
 65 Men hevet vonden dicke dat lieden
 Vraechden, als menschen verscieden,
 Wer si voren, of wat si vonden,
 Of wat si daden of begonden;
 Want wijt en weten noit noch saghen
 70 Soe moeten wi duchten, bet dan vraghen.
 Wie der sekerlijc bestaen
 Wech die hi noit en hevet ghegaen?
 Mar seker sijt dat goet leven
 Quaden eynde niet mach gheven.
 75 Al draghet verdiente hier crone,
 Na die doet comet lone;
 Ende die pine die der na coemt

- Dat es tfaghevier als men noemt.
 Alder elc mensche die hier boven
 80 Comen sal met enighen loven,
 Hine moet werden ghepurgceert
 Na dien dat sine verdiente begheert.
 Ja, mensche gode ende vercoren
 Moeten inder pine behoeren.
- 85 Want die pine materelijc es
 Soe behoert, des sijt ghewes,
 Die stat materelic te wesen
 Der men eyndet die pine van desen.
 Nu es die swerste pine hier onder,
- 90 Datte segghen es wonder,
 Dattet algader dat nederste es;
 Die meeste vroude, des sijt ghewes,
 Es dat hoechste dat men hevet,
 Ende elc hevet staet als men hem gevet;
- 95 In midden staen quade ende goden
 Als wi in deser dinc bevroeden.
 Die meesters proven provelijc
 Dattie helle onder erdrijc
 Staet, ende nu hoert, dat es wer,
- 100 Als en kerker donker ende swer;
 Ende dat paradijs dat leecht
 Recht int oesten, als men seecht.
 Het es erdrijc, dat verstaet,
 Der men die zielen in ontfact
- 105 Die uten vaghevier sijn ghesent,
 Der si ghedoecht hebben torment
 Ende der si blide te gader sijn.
 Want het seghet Sente Augustijn:

- Die zielen sijn, tot opten dach
 110 Der niemant niet verborghen mach,
 In sonderlingher stat allene,
 Der elkerlijc, groet ende clene,
 Hevet, na dat hi hevet ghedaen,
 In vrouden of in pinen staen;
 115 Dat Sente Augustijn weten doet
 Ende ons Gregorius maket vroet.
 Dat gheeste, die onmaterelic sijn,
 Moghen van vier doghen pijn
 Dat van materien hevet sijn wesen,
 120 Moghen wi merken wel in desen.
 Mar sine doghen niet ghelijc;
 Na sine verdiente hevet elkerlijc.
 Wine moghent oec niet weten voren,
 Want wine moghent sien no horen.
 125 Mar van hem die van hene varen,
 Die bi wille Gods weder verbaren,
 Werden teken, materien ghelijc,
 Gheseghet te betoghen gheestelic;
 Want sine moghent sien noch horen (1)
 130 Ende waen hem in sulken voeden.
 Ende als si weder te leven quamen
 Niet dan lichamelike dinc vernamen.
 En mochten die dinc niet bet bedieden,
 Want wi daer noit en ghescieden.
 135 Hier bi seg ic dat dese jeste
 Niet en was ghesien in gheeste
 Mar levende, wakende ende voersien,

(1) In dit en de volgende verzen schijnen, bij de vroegere afschrijving, mislagen te zijn ingeslopen. Vergelijk ook vs. 124.

- (Sach yeman des ghelijc ghescien?)
 Recht oft lichamelijc had ghewesen.
 140 Wie mi oec vroet maecte van desen,
 Wie hi was die dit ghevel,
 Suldi int eynde horen wel.

- Nu wil ic tot der jesten gaen;
 Merct ghijt soe moechdijt verstaen.
 145 Hoe dit mirakels wert ghevonden
 Suldi horen in corten stonden.
 Van tween heilighen lesen wi dus
 Die beide heten Patricius,
 Mar daer mijn reden af sal wesen
 150 Was dander van desen.
 Doen hi was comen in Hierlant
 Gods woert der maken becant
 Met miraculen, hem te betoghen
 Of hise soude bekeren moghen
 155 Van hoer onnatuerlicheit,
 Seide hoer pine, torment ende arbeit
 Der hellen, ende des paradijs
 Vroude maecte hi hem wijs,
 Of hi met anxt of met hopen
 160 Hem die quaetheit of mocht copen.
 Die dese hystorie eerst ontbant,
 Seghet dat hise als beesten vant.
 Patricius, dese heilige man,
 Seide hem pine ende anxt, ende dan
 165 Van hemelrijc die bliscap mede.
 Si andwoerden: hoer onsedn
 Te Christum nemmermeer te keren,

- Wat hi hem der of mocht leren ,
 Ten wer , dat enighe van hem allen
 170 Mocht ghesien ende ghevalen
 Der zaligher bliscap , der met oghen ,
 Der quader pine die si der doghen.
 Saghe hijt , ende dan alsoe wer ,
 Ghelovede hem te bet van daer.
 175 Die heilighe man riep op Gode ,
 Met vasten , waken ende met node
 Om deser liede salicheit.
 Ende als hi lach in desen arbeit
 Voer des volcs groet onse de ,
 180 Verbaerde hem God der ter stede ,
 Gaf hem der ewangelien woert.
 Enen staf gaf hi hem voert
 Diemen noch in Hierlant hevet ;
 Voer heilichdom als reden ghevet ;
 185 Want hem die stoc Jhesus gaf
 Soe heet die stoc Jhesus staf ,
 Der men of bescreven vint
 In Malachies vite diet kent ;
 Wie der noch overste bisscop es
 190 Hevet in teken , des sijt ghewes.
 Doe leide God Patricius van daer
 Ende toechde hem en put , die swer
 Ende donker in te sien was mede ,
 In ene heymelike donker stede ,
 195 Ende seide hem : dat wie der inne
 Gaen woude met voerhoeden sinne
 Enen dach ende enen nacht ,
 Van der tijt datmen der bracht ,

- Met berouwe van sire mesdaet,
 200 Van allen sonden soude oflaet
 Hebben die hi noit dede.
 Hi soude oec sien der zaligher stede
 Wer si sijn, in wat staet;
 Der quader pine ende hoer onbaet.
- 205 God voer hene als hijt gheboet.
 Die heilighe man dreef bliscap groet
 Dat hem der God woude openbaren
 Ende hem den put der condich waren
 Der hi tvolc soude mede bekeren.
- 210 Doe dede maken die heilighe here
 Bi den put en scone kerke;
 Reguliers, canonic ende clerke
 Sette hi der in, ende ene mure
 Dede hi maken, wel ter cure,
- 215 Om den put, omdat hi woude
 Dat der toe niemant comen soude
 Noch heymelic der toe gheraken
 (Der om dede hire en doer an maken),
 Of deser dinc niet en bestonde
- 220 Hine had orlof met sinen monde.
 Die prior heet hi na desen
 Hoeder des slotels wesen.
 Nu, vele liede hadden bestaen
 Desc dinc, en waren in ghegaen
- 225 Bi Sente Patricius leven;
 Exempel van pinen had ghegheven
 Die si douchden ende van vrouden
 Die si zaghen ende scouden.
 Patricius, bi sinen leven,

- 230 Hem heet hi allen dat si screven
 Die inden cloester woenden daer.
 Doe begonst dat volc der naer
 Den heilighen man vele bet te horen
 Dan si daden te voren ;
- 235 Want sijt seiden ende orconden,
 Die der waren, alsijt vonden.
 Ende wantmen daer die sonden doemt,
 Soe es die stat dat vaghevier ghenoeft;
 Ende wantet Sente Patricius eerst sach hijr,
- 240 Hetet Sente Patricius vaghevier.
 Mar dat cloester ende die kerke mede
 Heet Regulus, na die lants sede.
 Patricius goud die doet hoer scout;
 Ende die prior wert soe out
- 245 (Dien ic te voren las
 Die van heilighen leven was),
 Dat hi van ouder in sijn hoves
 Al sine tande waren berovet,
 Sonder enen had hi behouden
- 250 Der hi ghemac of nemen soude.
 Gregorius sprecet ende secht wale:
 » Al en hevet en oud man ghene quale,
 Douder ghevet hem vele siecheiden.”
 Die gode man, der ic of seide,
- 255 Dede hem ene camer maken
 Biden dormter, om dese zaken
 Dat van sijn groter oude
 Niemandt swerheit hebben soude.
 Die jonghe broders van binnen
- 260 Vraechden dicke, om spel van minnen:

- » Vader, ghi sijt out van jaren,
 Welc tijt wildi henen varen?
 Hoe langhe tijt wildi bliven hier neder?"
 Die goede man andwoerde weder:
- 265 » Wert sijn ghewille die mi gheboet,
 Ic had vele liever den doet
 Dan langhe aldus hier te leven.
 Hijr en can ic niet besheven (1)
 Dan rouwe, droefheit ende mesweinde;
- 270 Ghinder es bliscap sonder eynde."
 Die moniken hoerden [dic]warf,
 Eer die heilighe prior starf,
 Van horen dormter, dicke ende langhe,
 In sijne camer enghel met sanghe.
- 275 Der enghele sanc al hier te voren
 Was aldus, als ghi moecht horen:
 » Salich bistu in alre tijt,
 Ende God (2) es ghebenedijt
 Die altoes es inden mont
- 280 Ende vleesch en at in ghere stont,
 Van begheren plachte deren;
 Want spise die hi plach te teren,
 Water, cout als inden vliet,
 Was sout ende broet ende anders niet."
- 285 Die gode man, die heilichlike
 Hier gheleeft had in erdrike,
 Quam van leven hier ter doet,
 Starf ende voer daert God gheboet.
 Oec soe vint ict bescreven

(1) Lees: *beseven*, d. i. *beseffen*, *gewaard worden*.

(2) Lees: *die tant*, volgens het gezegde op bl. 10 en vs. 249.

- 290 Dat , in Sente Patricius leven ,
 Vele lieden , diet bestonden
 Om aflaet van horen sonden ,
 Ghinghen der in als men hem hiet ;
 Som quam weder ende som niet.
- 295 Die niet en quamen wist men wel vorwer
 Dat si vervaren waren daer.
 Oec wat si saghen of hoerden
 Screef men daer , van woerde te woerde ,
 Van hem die weder comen waer.
- 300 Nu hevet Patricius al daer
 In sine na comers dit gheset :
 Dat niemant en mach inden pet ,
 Die dat vaghevier heet , tot enigen stonden ,
 Hine heb orlof van des bisscops monde
- 305 Die daer es here , ende dan bestaet
 Met eyghen wille voer sine mesdaet.
 Als hi dan ten bisscop coemt
 Ende sinen wille voer hem noemt ,
 Die bisscop seecht dat hijs ontbere ,
- 310 Dat wer beter dan hi inkere ;
 Want hem menich des an nam
 Ende somich noit weder en quam ,
 Ende wil hijs dan niet ave staen
 Ende hijt emmer aen wil gaen ,
- 315 Die bisscop ghevet hem lettren mede
 Ende laten varen der ter stede.
 Als die prior die brieve ontfact
 Ende sine begheert der in verstaet ,
 Ontraet hi hem der intgaen ,
- 320 Ander penitencie te ontfacen ,

- Ende seit: dat hem des menich an nam
 Ende somich noit weder quam.
 Siet hi dan dat hi altoes
 Blivet in desen dat hi coes,
 325 Soe doet hine in die kerke mede
 xv. daghe in sine ghebede.
 Als dese tijt es om lopen,
 Doet die prior te gader ropen
 Al die clergie van daer bi
 330 Ende doet hem singhen misse, dat hi
 Dat sacrament der in ontfac,
 Met wiwater gheseghent der na.
 Als die heilighe lude langhe
 Hebben gheset der na met sanghe,
 335 Met processien, ledemen ter doer
 Ten vaghevier, als ic heb voer
 Ghehoert, ende die prior ondoet
 Die doer des puts, ende maket vroet
 Des duvels list, ende oec die pine
 340 Diemen der doghen moet in scine;
 Dat vormaels menich man begonde
 Ende somich niet weder comen conde.
 Ende of hijt niet wil achter laten
 Ende altoes blivet in enen state,
 345 Der priester segheninghe der ter stede
 Nemet hi, ende bid om hoer bede;
 Metter hant voer sijn hove
 Maket hi en cruce, des ghelovet,
 Der na soe gaet hi in dat gat.
 350 Die prior onsluut die doer na dat
 Ende die processie gaet ter kerke

- Weder , ende voldoet Gods werke.
 Des ander daechs , als ghi moecht horen ,
 Gaen si weder ter doren ;
 355 Vintmen daer ter selver tijt ,
 Gaen si weder met jolijt.
 Der moet hi xv. daghe na desen
 Met herten in ghebede wesen.
 Vintmen niet ter selver stont ,
 360 Des ander daechs maecmen cont
 Den volke , dat hi es vervaren
 Ende nemmeer en sal verbaren.
 Die prior onsluut die doer van binnen
 Ende gaen van daer als sijt bekennen.

Van den ridder die int vaghevier ginc.

- 365 Het gheviel alhier te voren ,
 Dat en ridder ut vercoren ,
 Eer die coninc Sthephen bleef
 (Bi sinen tiden oec diet sreef
 Der ic dese reden of sal dichten),
 370 Desen bisscop quam te biechten
 Die inden bisdom was heer
 Der dat vaghevier staet , der ic of seide eer.
 Die bisscop scouten om sine sonden ,
 Want hi , met handen ende met monden ,
 375 God verbolghen had swerlijc
 Ende der om most derven sijn rijc.
 Die ridder die was drovich seer
 Ende pensde hoe hi sinen heer ,
 Die hi swerlic had verwracht ,

- 380 Beteren mocht in sijn ghedacht.
 Die bisscop sette hem met desen
 Penitencie na sijn wesen,
 Na sine sonden ende sine mesdaet.
 Die ridder sprac: » Here, verstaet,
 385 Want ic soe seer heb God verbolghen.
 Moet der sware penitencie na volghen?
 Mach ic mijn sonden beteren hier?
 In Sente Patricius vaghevier
 Wil ic voer mine mesdaden gaen.”
- 390 Die bisscop riet hem weder saen,
 Mar die ridder had mans cracht
 Ende helt hem altoes in sijn ghedacht.
 Die bisscop sprac: thadde menich an nomen
 Die noit weder en was comen.
- 395 Als die ridder dat verstoet (1)
 Des ridders sin, ende sinen moet
 Dat hi die dinc niet woude begheven,
 Hiet hi hem nemen moniken leven.
 Doe sprac hi: dat hÿt niet en dede
- 400 Hine had, int vaghevier, sine mesdede
 Ghebetert die hi had bekent.
 Doe wert hi ten prior ghesent
 In maniren alsoe voert
 Als ghi voren hebt ghehoert.
- 405 xv. daghe was hi in die kerke;
 Dedemen comen papen ende clerke
 Ende dede misse singhen vroe.
 Dat sacrament ontfenc hi doe
 Ende wert ten put gheleet, der naer,

(1) Hier schijnen een paar verzen uitgevallen te zijn.

- 410 Met processien ende met sanghe claer.
 Die prior die onsloet die doer
 Ende sprac hem toe: » Nu siet u voer.
 Nu siedi wel wat ghi bestaet;
 Hets beter noch, doet onsen raet,
 415 Ende latet achter ende doet el
 Penitencie, soe doet wel.
 Want menich dese dinc an nam
 Ende somich noit weder quam.
 Bi dat si hoerden ende saghen
 420 Dat sijs niet en conden verdraghen,
 Ende int ghelove niet vast waren,
 Soe mosten si te mael vervaren.
 Mar wildijt emmer der in boten,
 Ic sal u segghen dierste onmoten.”
 425 Hi sprac: » Jaic, met rouwen van binnen
 Wil ict voer mine mesdaet beghinnen.”
 Doe andwoerde die gode man:
 » Ghi sult in Gods name in gaen dan
 In den put, vast neder gaen
 430 Tot dat ghi en velt siet voer u staen;
 Der in suldi vinden en sale
 Meesterlic ghemaect wale;
 Indie zale suldi bode
 434 Vinden die comen van Gode.....

[Onder het afdrucken dezes ben ik onderrigt geworden, dat ook in den volksroman van *Fortunatus* van het Vagevuur van *ST. PATRICIUS* gesproken wordt. Men vindt namelijk in dien roman een hoofdstuk, dat ten opschrift heeft: » *Hoe Fortunatus met zijne dienaars na huys trok, en hoe zij 't samen in Sint PATRICIUS Vagevuur gingen.*” Zie uitg. van KOENEN, Amst. 1790, in 8°. bl. 43.]

EEN KLOOSTER - SERMOEN.

(*Bladvulling.*)

Die heilighe gheest had veel uutvercoren dochteren, die hi met groter liefsten beseten had. Ende doe hi sach dat dese uutvercoren dochteren tot jonckvrouwen op wiessen in allen doechden, daer hi groot behagen in had, des waert hi te rade met der ewigher wijsheyt sijns vaders, dat men desen werdighen jonckvrouwen een cloester timmeren soude, daer si den vader inder ewicheyt tot alle tijt in dienen mochten. Doe dit cloester ghetimmert was, ende dese lieve kynderen daer in waren gheset, doe quam die heylighe gheest ende visenteerdense. Des waren daer onder allen den lieve kynderen seven alle uutnemende scoen kynderen, ende aldus waren haer namen: Oetmoedicheyt, Min, Wijsheyt, Reynicheyt, Soberheyt, Ontfermharticheyt, Goedertierenheyt. Doe riep die heilighe gheest voert sijn lieve dochter Oetmoedicheyt ende sprak: »Lieve dochter Oetmoedicheyt, ic maecke u abdisse van desen salighen cloester, ende beveel u dat ghi u susteren bewaert ende leert inder oetmoedicheyt, also dat daer die hemelsche vader in gheert ende geloest werde.» Doe riep hy voert sijn salighe

dochter ende lieve dochter Minne, ende sprak: » Mijn lieve dochter Minne, u maeck ic priorinne, ende beveel u dat gi u susteren voert wijst ende leert in minnen, om malcanderen te minnen gelijk dat u hemelsche vader u plach te minnen ende ghemint heeft.”

Doen riep hi voert zijn salighe dochter Wijsheyt, ende sprak: » O salighe dochter Wijsheyt, u maeck ic procurator, ende beveel u dat ghi dit cloester besorghen sult bi nacht ende bi daghe, dat daer scade noch scande in en come, ende dat die gueden des cloesters niet te quist en gaen, alsoe dat ghijt, dochter, verantwoerden moghet voer die ewighe wijsheyt.”

Doe riep hy voert zijn lieve scoen dochter Reynicheyt, ende sprac tot haer: » Lieve ende gheminde dochter, u maeck ic costerinne, ende beveel u dat ghi de autaren verciert ende dect met witten clederen die reyn zijn ende onbevleet, ende oeck dat gi uwen susteren een troest ende een exemplaer sijt inder reynicheyt.”

Doe riep hi voert zijn uutleerder lieve dochter Soberheyt, ende sprac tot haer: » Mijn werde lieve dochter, ic maeck u koken maghet, ende beveel u dat ghi die coken regeert in tamerliker soberheyt, want soberheyt is een moeder van groter doechden.”

Doe riep hi voert zijn lieve ende eersaem dochter Ontferherticheyt, ende sprak haer toe aldus: » Mijn lieve eersaem dochter, u beveel ic dat ghi ontfermhartich sijt op alle die gene die gi in liden weet, ende sonderlinghe den armen die voer u poerte comen, die suldi herberghen ende den corf mildelijc deylen.”

Doe riep hi voert zijn lieve gheminde dochter, daer hi groot behaghen in had, Goedertierenheyt, ende sprac tot haer:

» Mijne lieve gheminde dochter, u bevele ic dat ghi die sieken bewaert in goedertierenheyt ende in medeliden hoere suyeten, ende sterkense inden gelove ende vestighense inder minne gods ende makense hoepsaem totten ewighen leven.” Ende doe hi dus sijn ambochten bevolen had dese soeven joncvrouwen, doe dede hise besiden hem staen, ende dede alle die ander sijn lieve dochteren voer hem comen. Doe vielen sy op hoer knyen voer hem, ende spraken: »Ghebenedide vader, wats u begheerte?” Doe antwoerde hi: »Lieve kynder, dat sal ic u segghen. Siet, u seven susteren die hier bi u staen, dien heb ic bevolen die officien ende die diensten des cloesters, ende hier om begheer ic dat ghi hem hoert, ende beveel u allen gehoorsam kynder te wesen: ende ic ghelove u ende verseker u dat ewighe leven.” Doe spraken die kynder al gheemeen met vrolijcken aensichten ende met blider herten: »Ghebenedijt sij God inden oversten! Vader, dijn wil gescie in ons ende in allen creaturen!” Doe hieffen si op enen vrolijke sanck ende songhen: »Te Deum laudamus!” ende dat cloester wert geregeert voertgaende in allen doechden. Mer niet langhe daer na, doe dit cloester dus was voertgaende in doechden ende vernaeamt wart van sijnen heiligen leven, dat vernam een prince die inden lande was geseten ende machlich ende rijck was, ende sinen naem was Sathanas. Ende hi had des toren ende nijt dat des heylichs gheests kynderen soe eendrachteliken regeerden dat cloester. [Doe] dachte hij dat daer sijn dochteren bat voeghen souden dat cloester te regeren dan des heylichs geests kynderen. Ende Sathanas seynde sijn boden ende

brieven aender abdissen dicke ende menichwerven, also lange dat die abdisse ende priorinne ende procuraters over een droeghen onder hem drien, datmen Sathanas kynder ummer niet ontfangen en soude also lange als si macht hadden inden cloester. Het gesciede niet langhe daer na, dat dese drie voerscreven uut voeren te visiteren een ander cloester, ende dat vernam Sathanas, ende nam .vii. sijnre dochteren ende voer daer mede te cloesterwaert, ende dede alle die kynderen des cloesters voer hem comen, ende sprack aldus: »Dochteren, mijn harte hevet u langhe gunstig gheweest, ende heb altoes wil gehad mijn dochteren by u te brenghen; ende wildi mijn kynderen ontfangen, ic wil u scats ghenoch geven dit cloester mede te vertimmeren vierwerven beter dant nu is; ende voert wil ic gheven also veel corens ende wijns, alle jaer ten ewighe daghen, als dit cloester verteren mach; ende oec wil ic u scats genoch seynden dat gi u regule verlichten moghet ende dat gi vleysche moget eten ende uut varen spoelen (1); ende ic wil u een onderstant wesen tegen alle die gheen die u hynderen moghen, want ic ben mechtich van maghen, rijk van scat. Ende gaet ende beraet u hier op ende segt my een goet antwoerde.” Des ghingen die salighe kynderen te rade, ende alle hoer crachten worden beweghen vanden groten boede die hy hem boet; ende hoere gheen en dorst dit openbaren wat haer harte meynde, want si waren alle metter giericheyt begrepen, mer sy overdroeghen met deser antwoerden en-

(1) D. i. varen spelen of spelenvaren.

de seynden tot Sathanas, dat si des niet doen en dorsten, haer oversten en waren niet thuys comen. Doe Sathanas dat hoerde ende sach dat si alle tot ghiricheyt gheneycht waren, doe sprack hi: »Ontfanghet mijn dochteren, ende al dat u daer af coemt van uwen oversten, dat sal ic u vrilike nut draghen ende sal u in corten daghen hier af goede bullen verwerven, dat die paus confirmeren sal ende u absolveren sal vander⁽¹⁾ misdaet die ghi daer aen doet, ende men sal u oversten maken inden cloester, want ic crighe vanden paus al dat ic begheer; ende dat en laet u niet verwonderen, want alle die biden paus sijn, daer is luttel sy en sijn mijn maghe of swegher. Oeck heb ic enen soen die cardinael is ende heyt Symonia, het en waer gheen wonder hi en soude noch paus werden, ende dat is dese kynder brueder.” Doe dese simpel onnosel kynder dit hoerden, doe slachten si den scapen die ghene heerde en hebben, ende ontvinghen des duvels kynder in hoer gheselschap, ende traden in, die een naden anderen. Die yerste die inghinc die hiet Ghyericheyt, daer na Houverdie, daer na Hat ende Nijt, daer na Toren ende Gramscap, ende daer na Wreetheyt ende Onghehoersaemheyt, ende dese dochteren hadden sommighe .VIII. camer joncfrouwen, sommighe soeven, sommighe .vi. Wat ghesciede? Doe dese joncfrouwen ontfanghen waren, rechtevoert waert Hoverdie abdisse ghemaect, Hat ende Nijt priorinne, Ghierigheyt procuratrix, Oncuysheyt costerinne, Gulsicheyt coken maghet, Vrecheyt totten aelmis corf, Wreet-

(1) *Het HS. heeft: sonder.*

heyt die sieke te visiteren ende bewaren. Doe dit gheschiet was een wijltijts, doe quam die abdisse Oetmoedicheyt met haren gheselschap inden cloester weder, ende sach dat alle die ghene die vanden heilighen geest bevolen was dat cloester te regeren, verscoven waren. Doe sprac die Oetmoedicheyt totter Minnen ende totter Wijsheyt die met haer uut gheweest hadden: »O we! wats ons gheschiet! wy waenden te winnen ende hebben sonderlinge vele verloren. O wee deser jamerlicker meren! O wee des verlies dat ons verloren is! O wee! hoe sullen wi dit verantwoerden voerden oghen Gods, dat wi dus jamerlijc versuymt hebben met onsen uutvaren.” Doe quamen die ander uutvercoren dochteren bider abdisse der Minne ende der Wijsheyt, ende spraken: »O wi vrouwen! hoe is het hier gevaren! Onse cloester en had nie soe voel eren, ten heeft nu voel meer scande.” Ende die Reynicheyt sprac aldus: »O vader in den hemel! u si gheclaecht dat Oncuysheyt in mynen dienst geset is, die u autaren met onreynen clederen dect, die ic met reynicheden ende witten clederen plach te sieren. Ontfermhartige vader! lates u ontfermen!” Doen sprac Soberheyt: »O vader in den hemel! u sij gheclaecht dat Gulsicheyt in mynen dienst gheset is, des duvels dochter, ende met soe groter gulsicheyt onse cloester regeert. O hemelsche vader! ontfermt u over ons!” Doe quam Ontfermharticheyt ende sprac: »O ewighe vader! dat si u gheclaecht dat ic gheen macht en heb den ermen broet te gheven, die ic sie bederven van hongher. O milde vader! ghewerdighe dij ons te onfermen!” Doe sprac die Goedertierenheyt: »Vader! ont-

fermt di onser, want wi jamerliken bedroghen sijn met des duvels kynderen, die, leyder! in onsen cloester ghecomen sijn ende aldus mechtich gheworden sijn. O goedertieren vader! hoert hoe mijn sieken ligghen ende kermen: die ic soe goedertierlijk plach te bewaren, die sijn nu comen onder toren wederstruckchs handen. O gheweldighe vader! lates u doch nu ontfermen!" Aldus quamen dese soeven joncvrouwen alle daghe te gader, heymelijc, waer sij mochten, screyende ende wenende bitterlijk, met geboechden knien ende met ghevauden handen, met natten wanghen, met opgeheven oghen ten hemelwaert ende spraken: » Och ewighe gebenedide vader! ghi die alre dinghen mechtich sijt, die hemel ende aertrijc gemaect heeft ende alle creaturen ghescapen! O! gedenct dat wi ummer u kynder sijn. Vader! al sijn wi ghevallen, wilt ons niet te mael vergheten ende verderven laten. Vader! buten u en moghen wy nummermeer op staen; mer reyke ons, o ghebenedide vader! dijn hant die ons ghescepen heeft ende ghemaect, op dat wij van onsen swaren liden verlicht moghen werden ende vertroest." Wat dese joncvrouwen baden ende screyden, die vader en hoerdense niet ende lietse langhe tijt in desen liden; ende des duvels kynder regeerden dat cloester in groter hoerendien, in groter giericheyt, gulsicheyt ende oncuysheyt ende in velen anderen sonden. Wat gheschiede? Doe dese joncvrouwen niet af en lieten nacht noch dach, tot allen tiden bescreyden sij des cloesters val, also dat die heilighe gheest aensach die ghebeuchde knien, die ghewronghen handen, die bescreyde wanghen, die neyghende stemmen, die doer den hemel ghetuigen. Doe

sprac die heylighe gheest: »Vader! dit en willen wij niet langer liden, dat onse dochteren aldus bedruet worden.” Doe quam die heilighe gheest met soe groter mogentheynt inden voerseyden cloester, ende werp uut des duvels kynder ende verdreefse weer van daer, ende riep alle doe sijn lieve dochteren voer hem ende beval enen yeghelicken syne dienst die hi te voren plach te doen, ende hi hiet der Oetmoedicheyt, der Wijsheyt, der Minnen ende der Voersienicheyt by gehoorsaemheyt, dat si niet meer uut en voeren visiteren; ende loefden ende danckten Gode dat si verlost waren van des duvels kynder, die hen niet beteren en wouden. Doe hieffen si op met vroliker harten ende met blider stemmen: »*Veni creator Spiritus.*” Ende doe desen vroliken sanck gesongen was, doe maecte die heylighe geest een woninghe inden cloester ende bleef altoes by hen. Ende sy leefden voert in groter ynnicheyt in heylighen leven. God geve dat wy onse cloester also regeren moeten datter God in geëert sij, [die] gheloeft ende gebenedijt weerden moet in der ewicheyt! Amen!

Dits een gheestelijke sin gesproken van desen cloester, ende leert ons hoe een yegelijke mensche selve een cloester van hem maken mach, ende merken hoe hem God gebeelt ende gheschapen heeft, ende hoe die voergenoemde doechden in hem geformeert sijn, ende hoe dat cloester te niet gaet, wanneer dat wi van ons laten dwalen die drie ierste dochteren, als oetmoedicheyt, min ende wijsheyt, dats voersienicheyt, dat is te weten ende te voerdenken wat ons goet of quaet is:

dan coemt die viant ende vynt ons ydel, ende brengt
sijn dochteren in ons met allen haren camer joffrou-
wen, als voer ghescreven is. Hierom, lieve broeders
ende susteren! laet ons vast houden dese drie doechden,
als ootmoedicheyt, min ende wijsheyt met voersie-
nicheyt: soe wort ons cloester wael beleydt. Mer um-
mer hoet u voer ghiericheyt, want sij wort gherne-
yerst inne gheleyt. Des gonne ons die Vader, die Soen,
die heilige Geest! Amen!

OORSPRONG VAN DEN DOBBELSTEEN.

O lieve broeder! gheeft mij raet,
Ende siet hoe mij God heeft versmaet,
Ende ic gae hier vast overdencken
Hoe ic best God weder mochte krencken.
Here, ic wil u seggen een
Van desen sescantighen steen:
Ist dat ghijen wilt condighen,
Men sal daer alte seer in sondighen,
Bij Gods cruys ende bloet, ghij lieget!
Die ander sal weder seggen: sieget!
Dat vallen duvel op dijn lange werme,
Du hebbes onrecht, bij Gods hart ende derme!

Het was hier voertijts in die stat van Romen een
Senatoer, die Gode in gheenre waerdicheit en hadde

noch liefde, ende was te mael een boess mensche, als hier na wel gescreven staet. Dese Senatoer hadde van Gode een gheessel, dat hij inder natueren lazarus was ende soe lelick van figueren, dat men sijns geliken int lant niet en vant van lelicheden. Hier om soe was hij soe overfel ende quaet geworden, dat hij Gode seer hatede, ende niet en leefde naden geboden Gods, mer oorloechde na sijn vermoghen teghen God met sijn quaetheyt, ende ummer bleef hem lelicheyt ende lazarie. Ende daer om was hem scouwende alle gheselschap der menschen; ende hadde hij in enigher wijs yet moghen [doen] oft brenghen dat teghen die eer Gods gheweest hadde, hij hadt te mael ghedaen in confusie ende versmadenisse Gods. Daer na gheviel op een tijt dat dese Senatoer soude buten varen ten velde spaceren, als hij dicwil plach alleen, want sijns geselscaps en begheerde niemant. Mer daer hij opt velt quam ghevaren, sach hij voer hem den duvel staen in eens mans gelijk, die hem aldus toe sprack ende seyde: »Heere! ic ben u vrient, ende daer toe heb ic u seer lieff. Mer des en vervaert u niet van mij, ick sal u seggen wie ic ben. Ick ben die duvel vander hellen, ende ic sal u een dinck leren ende wisen. Ist, here! dat ghij dat doet, ghij sult daer Gode mede doen oneer ende laster, ende allen diet hanteren, dat weet ic wel. Ende also langhe als die werelt staet, soe salmen sijn bloet, sijn sweet, sijn pijn, sijn passie, sinen bitteren doot, ende sijn Moeder vermaledien, versweren ende lasteren verre ende na, ende alle heylighen van hemelrijck sullen daer onweerdelick met oneer vermaent weerden.» Die Se-

natoer sprack nu: »Leert mij, lieve broeder! dat, ic wil aen gaen.» Die viant sprack: »Het wordt gedaen, ende verstaet wel mijn lere, want daer sal menich mensche om onteert worden, dat weet ic wel, want quader spel en sach noyt man. Ghij sult maken een viercant figure, die sal hebben ses siden, ende dat sal heyten een dobbelsteen. Aen die yerste side suldij setten een punt, datmen heyten sal een aes, dit doet tot versmadenis des enighen Soen Gods. Aen die andere side suldi setten twe ogen, dat salmen heyten een doys, Gode te laster ende sijre Moeder, die daer om seer onweerdelick ende lasterlick sullen versworen ende versproken werden. Aen die derde side suldi setten drie ogen, ende dat salmen heyten een troy, ten laster den drie personen, Vader, Soen, den heylighen Gheest. Aen die vierde side suldi setten vier oghen, dat salmen heyten een quatter, ten spijt den vier ewangelisten Gods. Aen die vijfste side suldi setten vijf ogen, datmen heten sal een synck, ten laster ende te spijt den vijf wonden Gods Christi Jhesu, die hij ontfinc voer der menschen sonden. Aen die seste side suldi setten ses oghen, dat men heten sal een sijs, den ses daghen te laster ende te scande, daer God in maecte hemelrijk ende eertrijck ende al dat leeft. Ende aldus sal dit spel volmaect sijn, ende sal heyten een dobbelsteen. Ende weet dat met desen spele God ende sijn Moeder seer mede geonncerd [ende] versworen sullen worden, ende allen santen ende santinnen, ende menich mensche sal daer om aengaen ende beghinnen sulcke saken, daermen om sal raybraken ende hangen

ende menigerwijs doden ende verdoen. Menich man ende wijf sullen daer om ziel ende lijf verliesen ende te scanden comen, ende menighen man salmen daer om verslaen, ende het sullen veel vrouwen sitten hier om int bordeel ende in ghemeyn gaen, die anders souden leven in eren ende in vredicheyden; ende hier om sullen rike heren vercopen haer lant, huys ende hof, ende ander lude haer goet tontweldighen, ende menich mensche sal daer oock naect om lopen, die hem te voren metten sinen solde hebben beholpen. Men mochte niet vertellen al dat onghewal dat vanden dobbel comen sal binnen een jaer, al waert dan nochtans veel min waer.” Doe die quade Senatoer dat ghehoort hadde ende wist wat quaet dat daer af comen mochte, ende God daer aff soude sijn onteert ende vermaledijt worden, doen bracht hij voort in menigen landen, daer grote sonden, scade ende scande is af comen; want hij maecte den dobbelsteen als hem die duvel geleert hadde, want hij was des duvels vri knecht. Hier om dan, du yeghelick kersten mensche! scouwet dit ambocht ende bose spel van desen dobbelsteen; want hij en is soe wetens niet noch soe goet meester, wie dat veel pleecht, hem salder int eynde aff misschien. Ende God, onse lieve here, sallen daer om seer haten ende sal hem uut sijn hemelrijck sluyten; daer ons moet voor behoeden ende bescermen die Vader, die Soen, die heyliche Gheest! Amen!

HY IS DOET, DIE CONINCK.

Waer sijn sijn vogelen ende sijn honden,
 Sijn lekker spise tot sinen monde,
 Sijn cleder, sijn schat ende sijn gesteynte?
 Men vynt hier niet dan sijn gebeynte.

Twe wormen sitten in sijn ogen:
 Sy etense uut, hy moet gedogen.
 Sijn nose is verrot met allen,
 Sijn lippen sijn hem al ontvallen.

Waer sijn sijn scone jonge vrouwen,
 Die hy minde met groter trouwen,
 Daer hy me dreeff ghenoecht ende feest?
 Sy versmaden hem als een heest.

Waer sijn nu sijn piperen ende speellieden,
 Waer sijn sijn joncheren ende mesnieden,
 Die hem na volgeden met groten hopen?
 Sy sijn hem nu allen aff gelopen.

Deze verzen en de beide voorgaande proza-
 stukken zijn getrokken uit een handschrift van
 de 15^e eeuw, berustende in de verzameling van
 den Heer A. D. SCHINKEL te 's *Gravenhage*, door
 wien ons welwillend een door hem vervaardigd
 afschrift is medegedeeld.

M. DE VRIES.

FRAGMENTEN

EENER

OUDE KEUR DER STAD LEIDEN.

FRAGMENT I.

Der vrouwen stallen.

XI. Item wat vrouwe, poorters wijf of van buiten, stallen namen of stonden in die kerc twischen die twe sijden doren vander kerken, ende den ...oer(?) maette, plancken off enigherhande dingen leyden, hoet ghenoecht mochte wesen, up te staen: hoe menichwerven dat sijt deden, verbuerden sy XII β , uutghenomen die burchgravinne ende rydders vrouwen, ten wair datter begangenissen wair of doden of bruloft.

Stalle voir die vorste pylaernen.

XII. Item wat vrouwenaem in die kerc stonde of sate om misse te horen voir die vorste pylaern, verbuerde XII β ; ende die bode, die tgherecht dair toe set, sel hem tot allen tijden, als hise dair vindet, een pant of nemen mogen voir die boete voirscr. Des ghelijx

zel hi den vrouwen een pand of nemen, die om misse te horen biden outaer jeghen den paep staen.

Stalle die verboden sijn.

XIII. Item wat vrouwe stonde in kerken op enigen stallen die verboden waren vanden recht, verbuerde III fl , dair of die grave XXX fl , die burchgrave xv fl , die stede xv fl . Ende alle vrouwen staende te blijven mit malcander mit vreden totter tijt toe dattet hem tgherecht wederseit, sonder verbuernisse.

(De keerzijde onbeschreven).

FRAGMENT II.

Vanden visch.

XV. Item niemant en sel enighen vysch off enigherhande goet datmen eten off drincken mach an die marct brenghen anders dan gave ende goet is, by XII fl . Ende dat goet datter belaeft wort, dat sel tgasthuus hebben; ende so wie die rechter ende die scepen dair toe nemen, die sullent an brenghen den rechter ende den raedsmannen, ende alle dinc bewaren bi horen eede.

Item so en sel niemant twisschen Reynsburch ende Leyden ende der Waddingen visch copen, by XII fl .

Item wie stalre wair up yemens wagen of in scuyten, men en liet den luden selve vercopen horen visch, verbuerde XII fl .

Item wie visch vercofte voir mach, verbuerde XII ß; ende dien coop vanden visch mach elc mensche mede nemen die poorter is, also veel als hi wil: die des weygherde, verbuerde XII ß. Ten sy levende visch die die vroners an die brugghe vercopen, ende dat ter scepen proovinghe. Ende ghien vischcopers en zullen meer te samen wesen dan sy twe, bi XII ß.

Item so en sel ghien vrouwenaem visch vercopen binnen der vrijhede van Leyden, bi XII ß, ten wair dat hoir tgherecht oirlof gave.

KEERZIJDE VAN FRAGMENT II.

Groenen visch te copen, ende die niet en betaelt.

XVI. Item so wie vanden vischcopers groenen visch costen ende die niet en betaelden, als die eerste mael ghedaen wair ende hijt mit twee cnapen betoochde den raedsluden vander stede, so souden die raedslude den coman voldoen mit ghelde, ende die helfte meer nemen weder vanden ghenen, die dat ghelt sculdich is. Ende wair dat sake dattie ghene diet ghelt sculdich wair, niet weder en gave die helfte meer of viersecat an pande overdwers nacht, verloren die wair verboden coop ende overcoop sonder meer rechts dair op te vorderen.

Harinc te bruken.

XVII. Item so wie binnen Leyden Scoonschen ha-

rinc bruken wil, die en sel anders ghenen harinc bruken dan Scoonschen harinc, upten harinc die hi bruyct verbuert te wesen ende up een boete van xxii ß.

Noch harinc.

Item wie ander harinc te coop hilde dan Scoonschen harinc, dair sel hi een teyken up hebben wit ende root, also openbairlic dattet kenlic is. Die des niet en dede, verbuerde den harinc ende xxii ß. Ende wat harinc verbuert worde, die selmen int gasthuus dregghen: hier of die grave x ß, die burchgrave v ß, die stede v ß, ende die scout ii ß.

Twée perkamenten schutbladen in een op de Stads-Bibliotheek te *Haarlem* berustend exemplaar van het *Psalterium, ex hebreo tralatum, fratre FELICE ordinis Heremitarum Sancti AUGUSTINI interprete*, Haganoae, 1522, met twee andere werken in éénen band gebonden. Schrift der 15^e eeuw.

M. DE VRIES.

INHOUD

DER

VERSLAGEN EN BERIGTEN.

EERSTE JAARGANG 1844.

<i>Naamlijst der Deelnemers.</i>	Bl. 3.
<i>Algemeene Inleiding op de Werken der Ver-</i> <i>eeniging, door J. TIDEMAN.</i>	— 17.
<i>Berigt wegens eenige oude Nederlandsche</i> <i>Fragmenten, gevonden te Schwerin, Güs-</i> <i>trow en Rostock, door J. TIDEMAN.</i>	— 35.
<i>Berigt wegens eenige oude Nederlandsche</i> <i>HSS. in het British Museum te Londen,</i> <i>door J. TIDEMAN.</i>	— 41.
<i>Berigt wegens een Fragment van den</i> <i>Rijmbijbel van J. VAN MAERLANT, door</i> <i>M. DE VRIES.</i>	— 42.

- Fragmenten van een gedicht over vriendschap en liefde, uitgegeven door J. G. DE HOOP SCHEFFER.* Bl. 44.
-

TWEEDE JAARGANG 1845.

- Naamlijst der Deelnemers (Vervolg).* — 3.

- Fragment eener Nederlandsche vertaling van het reisverhaal van JOANNES DE HESE, uitgegeven door M. DE VRIES.* — 5.

- Brief van Dr. R. P. A. DOZY aan Dr. M. DE VRIES (wegens Nederlandsche HSS. in het British Museum te Londen en de Bibliotheek te Oxford).* — 33.

- Fragment, vermoedelijk uit Jans Teesteye, uitgegeven door M. DE VRIES.* — 57.
-

DERDE JAARGANG 1846.

- Naamlijst der Deelnemers (Tweede Vervolg.) —* 3.

- Overzicht van verspreide Middelnederlandsche Gedichten, Fragmenten en Letterkundige mededeelingen, door W. J. A. JONCKBLOET en M. DE VRIES.* — 5.

I.	Epische Poëzie.	
1.	<i>Heldendicht.</i>	Bl. 9.
2.	<i>Rijmkronijken.</i>	— 15.
3.	<i>Verhalen.</i>	— 19.
II.	Lyrische Poëzie.	
1.	<i>Eigenlijke Lieder.</i>	— 23.
2.	<i>Verhalende Lieder.</i>	— 26.
3.	<i>Leerdicht.</i>	— 27.
III.	Dramatische Poëzie.	
1.	<i>Zamenspraken.</i>	— 40.
2.	<i>Tooncelstukken.</i>	— 42.
III.	Proza.	
1.	<i>Geestelijke Stukken.</i>	— 43.
2.	<i>Stukken van gemengden inhoud.</i>	— 46.
3.	<i>Glossen.</i>	— 47.
V.	Opgave en beschrijving van HSS. van gemengden inhoud.	— 48.
VI.	Berigten omtrent Dichters.	— 51.
VII.	Boekbeoordeelingen.	
1.	<i>Tekstuitgaven.</i>	— 54.
2.	<i>Werken over mnl. letterkunde.</i>	— 60.
	Toevoegsel.	— 62.
	<i>Berigt omtrent Fragmenten uit het 12^e en 13^e boek van MAERLANT'S Naturen Bloeme, door M. DE VRIES.</i>	— 63.
	<i>Fragmenten van een Dichtwerk, betreffende de geschiedenis der Apostelen, uitgegeven door JONCKBLOET en M. DE VRIES.</i>	— 65.

*Berigt omtrent Fragmenten van een tweede
handschrift van VELTHEM, door JONCKBLOET. Bl. 72.*

*Nog iets over den Roman der Lorreinen,
door JONCKBLOET.. . . . — 76.*

VIERDE JAARGANG 1847.

Naamlijst der Deelnemers (Derde Vervolg). — 3.

*Die Cracht der Mane, door HEYNRIC VAN
HOLLANT, naar een afschrift van Prof. J.
CLARISSE, uitgegeven door M. DE VRIES. . . — 5.*

*Fragment van een Gedicht aan de H.
MARIA, uitgegeven door M. F. A. G. CAMP-
BELL. — 23.*

*Nederlandsche HSS. te Hamburg (Uittrek-
sel uit een brief van den Heer Archiva-
rius Dr. J. M. LAPPENBERG), door M. DE VRIES. — 28.*

Spreuken, uitgegeven door M. DE VRIES. . . . — 29.

*Fragment van een Gedicht, betreffende de
zamenkomst van Keizer FREDERIK III met
KAREL VAN BOURGONDIE te Trier, in 1473,
uitgegeven door J. TIDEMAN. — 42.*

Mededeelingen, door M. DE VRIES. — 67.

VIJFDE JAARGANG 1848.

Berigt, door M. DE VRIES en J. TIDEMAN. . . Bl. 3.

*Fragment van een Gedicht: Vanden vaghe-
vier dat Sente PATRICIUS vertoghet was,
uitgegeven door M. F. A G. CAMPBELL. . . . — 7.*

*Een Klooster-Sermoen, Oorsprong van den
Dobbelsteen, en Hy is doet, die coninck,
oude stukken, uitgegeven door M. DE VRIES. — 27.*

*Fragmenten eener oude Keur der Stad Lei-
den, uitgegeven door M. DE VRIES. — 40.*

8 vol
2

